Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Drugim) po nim wśród trzech bohaterów u Dawida był Eleazar, syn Dodiego,\* syna Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, którzy byli z Dawidem. Gdy wśród Filistynów zebranych tam do bitwy złorzeczono i (gdy) Izraelici ustępowali,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugim po nim wśród trzech bohaterów Dawida był Eleazar, syn Dodiego, wnuk Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, którzy byli przy Dawidzie. Gdy zebrani do bitwy Filistyni rzucali swe bluźnierstwa, a Izraelici zaczęli wycofywać się w góry, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po nim był Eleazar, syn Dody, Achochita, jeden z trzech dzielnych wojowników, którzy byli z Dawidem, kiedy urągali Filistynom, którzy zebrali się do bitwy, a Izraelici wycofali się; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po nim był Eleazar, syn Dodona, syna Ahohowego, między trzema mocarzami, którzy byli z Dawidem; a sromotnie lżyli Filistyny, którzy się byli zebrali ku bitwie, gdy byli odciągnęli mężowie Izraelscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po nim Eleazar, syn stryja jego, Ahohitczyk, między trzema mocarzami, którzy byli z Dawidem, gdy urągali Filistynom i zebrali się tam byli ku bitwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po nim jest Eleazar, syn Dodo, Achochita - jeden z trzech bohaterów. Był on z Dawidem w Pas-Dammim, gdy Filistyni urągali, zgromadzeni do bitwy. Kiedy Izraelici zaczęli się cofać, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za nim idzie Eleazar, syn Dodiego, wnuk Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, którzy byli z Dawidem, gdy lżono Filistyńczyków zebranych tam do bitwy. Gdy wtedy wojownicy izraelscy ustępowali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po nim Eleazar, syn Dodo, syna Achochiego. On również należał do trójki bohaterów. Był z Dawidem w Pas-Dammim, gdy Filistyni zgromadzili się tam do wojny. Gdy Izraelici się wycofali, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następny jest Eleazar, syn Dodo, Achochita, jeden z trzech wojowników. Towarzyszył on Dawidowi w Pas-Damim, gdzie Filistyni zgromadzeni na bitwę im urągali. Gdy Izraelici zaczęli się cofać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po nim Eleazar, syn Dodo, Achochita, jeden z trzech walecznych. Był on przy Dawidzie w Pas-Dammim, gdy Filistyni zebrali się tam do walki. Kiedy Izraelici wycofali się, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з ним Елеазар син його братанича син Сусіта між трьома витязями. Цей був з Давидом в Серрі, і коли кепкував він з чужинців, там зібралися на війну, і пішов муж Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po nim Elazar, syn Doda, syna Achochiego. Był to jeden z trzech rycerzy, który towarzyszył Dawidowi, kiedy wzywano Pelisztinów zgromadzonych do bitwy. Wtedy, gdy mężowie Israela ustępowali, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następny po nim, Eleazar, syn Dody, syna Achochiego, był wśród trzech mocarzy przy Dawidzie, gdy urągali Filistynom. Zebrali się tam do bitwy i mężowie izraelscy się wycofali. |

1. 1) Dodiego : za qere i wieloma Mss, zob. <x>130 27:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ustępowali, וַּיַעֲלּו , lub: wstępowali, z kontekstu może wynikać, że cofali się w góry. [↑](#footnote-ref-3)